

N° 745.

FINLANDE ET RUSSIE

Convention concernant l'échange télégraphique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à Helsingfors, le 18 juin 1924.

FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Telegraphic Communication between the Republic of Finland and the Union of the Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№. 745. — КОНВЕНЦИЯ¹ О ТЕЛЕГРАФНЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 18 ИЮНЯ 1924 Г.

№. 745. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

Finnish, French, Russian and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили, в отмену Временного Соглашения об установлении телеграфных сношений между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндией от 13 июня 1922 года, заключить постоянную Конвенцию² об условиях телеграфных сношений как взаимных между обоими странами, так и транзитных через их территории, и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и
АКИМА МАКСИМОВИЧА НИКОЛАЕВА ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН и
Э. ЭМАН.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de contribuer à l'établissement et au développement des rapports amicaux et des relations économiques entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure, en abrogation de l'Arrangement² provisoire concernant l'échange télégraphique entre la Finlande et la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie du 13 juin 1922, une Convention permanente relative aux conditions de l'échange télégraphique entre les deux pays contractants, tant directement qu'en transit par leurs territoires, et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. A. AHONEN et
M. E. ÖHMANN.

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Alexis TCHERNIKH, et
M. Joachim NICOLAÏEV.

¹ Came into force August 26, 1924.

² Vol. XVI page 349 and vol. XXVII page 420 of this Series.

Означенные Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Lesdits Plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Статья 1.

Article 1.

Между Договаривающимися Сторонами устанавливается правильный и непосредственный обмен телеграмм.

Un échange direct et régulier de télégrammes sera établi entre les Parties contractantes.

Статья 2.

Article 2.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне свободный транзит через свою территорию телеграмм, исходящих из стран или по назначению в страны, с которыми она сама имеет телеграфный обмен.

1. Chacune des Parties contractantes garantit à l'autre Partie le libre transit par son territoire des télégrammes en provenance ou à destination de tout autre pays avec lequel elle entretient l'échange télégraphique.

2. Для транзита Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу, по мере возможности, прямые телеграфные провода, определяя по взаимному соглашению условия пользования таковыми.

2. Pour l'échange des télégrammes en transit, les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes s'accordent réciproquement, en tant qu'il est possible, l'usage des fils télégraphiques directs, fixant d'un commun accord les conditions de cet usage.

Статья 3.

Article 3.

Оконечный и транзитный обмен подчиняется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции¹, постановлениям действующей Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента международной телеграфной службы.

L'échange terminal et de transit sera régi par les dispositions de la Convention¹ télégraphique internationale en vigueur et le Règlement de service télégraphique international y annexé, en tant que ces dispositions ne sont pas dérogées par les différents articles de la présente Convention.

Статья 4.

Article 4.

Договаривающиеся Стороны могут установить, в подлежащем случае, радио-телеграфный обмен и определить по общему их соглашению таксы, подлежащие взиманию за радиотелеграммы, а также виды службы, с соблюдением постановлений Международной Радио-Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента.

Il est réservé aux Parties contractantes le droit d'établir, le cas échéant, l'échange radio-télégraphique et de fixer, d'un commun accord, les taxes à percevoir pour les radiotélégrammes, ainsi que les règles pour ce service, en conformité des dispositions de la Convention radio-télégraphique internationale et du Règlement y joint.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 102, page 214.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 745. — CONVENTION REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of establishing and promoting the development of friendly relations and economic intercourse between their respective countries, have decided to abrogate the Provisional Arrangement concerning the Establishment of Telegraphic Communications between Finland and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, which was signed on June 13, 1922, and at the same time to conclude a permanent Convention concerning the conditions which are to govern telegraphic communication between the two contracting countries, both as regards telegrams exchanged directly between the Parties and those passing in transit through their respective territories, and have appointed as their plenipotentiaries for that purpose :

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. A. AHONEN and
M. E. ÖHMANN ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Alexis TCHERNIKH and
M. Joachim NICOLAIEV ;

who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

A direct and regular telegraphic service shall be established between the Contracting Parties.

Article 2.

(1) Each Contracting Party shall allow the other Contracting Party unrestricted transit across its territory for telegrams from and to any other country with which it is in telegraphic communication.

(2) The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall, so far as possible, grant each other the use of direct telegraph wires for the exchange of telegrams passing in transit and shall determine by common agreement the conditions upon which these wires may be employed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

The exchange of terminal telegrams and telegrams passing in transit shall, unless otherwise provided in the present Convention, be subject to the provisions of the International Telegraph Convention at present in force and the International Telegraph Service Regulations annexed thereto.

Article 4.

The Contracting Parties shall be entitled to establish a wireless telegraph service with each other, if they so desire, and to determine by common agreement the rates for wireless telegrams and the regulations for this service, due regard being paid to the provisions of the International Radio-Telegraphic Convention and the Regulations annexed thereto.

Article 5.

- (1) In all accounts exchanged between the Parties the amounts shall be shown in gold francs.
- (2) Where reference is made to the franc in the present Convention, it shall be understood to mean the gold franc, taken as being equivalent to 0.192957 United States dollars, or one dollar equivalent to 5.1825 gold francs.
- (3) Each of the two Contracting Parties shall determine for itself the amount of its own currency which is equivalent to one gold franc.

Article 6.

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall be authorised to conclude agreements with each other regarding questions of a technical nature and traffic questions.

TELEGRAPHIC COMMUNICATION.

Article 7.

Telegraphic communication shall be established over the lines Helsingfors-Moscow and Viborg-Leningrad, and also, for local messages in the northern districts, over the line Petsamo-Murmansk.

Article 8.

- (1) Telegrams passing between the two countries must be written in Latin characters in one of the following languages: Finnish, Swedish, Russian, French, German, English, Danish and Norwegian.
- (2) Registered code addresses, Stock Exchange quotations and trade names may be used in telegraphing.
- (3) Cipher may only be used in terminal telegrams for Government telegrams.
- (4) Telegrams may be despatched in code, subject, however, to any restrictions which may be laid down by either of the Contracting Parties.
- (5) The restrictions referred to in paragraphs 1 and 4 of the present article do not apply to Government telegrams or to telegrams passing in transit.

(6) Telegrams of a special character cannot be accepted for despatch by express service.

In regard to private reply-paid telegrams, the number of words allowed in the reply shall be fixed at the discretion of the respective Parties.

Article 9.

The following telegrams shall be transmitted free of charge :

- (a) Meteorological telegrams ;
- (b) Service telegrams, exchanged by the Telegraph Administrations of the Contracting Parties or by their duly authorised officials, concerning matters relating to the telegraph, telephone and wireless telegraph services.

Article 10.

(1) In the case of terminal telegrams between Telegraph Offices in the contracting countries a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 8 centimes per word on behalf of Finland and of 26 centimes per word on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.

(2) Transit rates shall be fixed as follows :

- (a) In traffic under the European system a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 7 centimes per word on behalf of Finland, and of 24 centimes per word on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics, except in the cases specified in sub-paragraphs (b), (c) and (e) of this paragraph.
- (b) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and Great Britain, a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 5 centimes per word on behalf of Finland.
- (c) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and countries beyond Great Britain, a charge shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland of 4 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain through the Eastern Cable Company, and of 5 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain by any other route.
- (d) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and Esthonia over the cables between Finland and Esthonia, a cable charge of 3 1/2 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams.
- (e) In the case of terminal telegrams exchanged, via Finland, between the Union of Socialist Soviet Republics and Norway over the Murmansk-Petsamo-Kirkenes line, a charge of 5 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams, on behalf of Finland, provided, however, that the terminal rates of 11 centimes per word collected by the Union of Socialist Soviet Republics and of 8 centimes per word collected by Norway are maintained in respect of such telegrams.
- (f) In traffic under the extra-European system, a charge of 12 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland, except in the cases provided for in sub-paragraphs (g) and (h), and the charge laid down in Table B annexed to the International Telegraph Service Regulations shall be levied on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.
- (g) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and non-European countries situated beyond Great Britain, the charges to be levied on all ordinary telegrams, on behalf of Finland, shall be 8 centimes per word for messages transmitted from Great Britain over the North Atlantic cables and 8 1/2 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain over the Eastern Cable Company's cables.

(h) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and America, and passing through France, a charge of 7 $\frac{1}{2}$ centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland.

(3) The charges laid down in paragraph 1 and in sub-paragraphs (a) and (f) of paragraph 2 of the present article may be increased or diminished, by common agreement, in pursuance of modifications introduced in regard to such matters by the International Telegraph Union. Similarly, the charges referred to in sub-paragraphs (b), (c), (d), (e), (g) and (h) of paragraph 2 may be modified by common agreement between the Parties concerned.

(4) For press telegrams the above-mentioned rates shall be reduced by 50 % in the European system, and by at least 50 % in the extra-European system.

(5) The Contracting Parties may, if they see fit, establish a service of "deferred" telegrams.

(6) In the case of terminal telegrams exchanged between the Union of Socialist Soviet Republics and any other country the amounts payable to the Great Northern Telegraph Company for the transmission of such telegrams over the cables between Finland and Sweden shall be divided as between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics in the proportion which the amounts of the transit rates collected by Finland bear to the terminal rates collected by the Union of Socialist Soviet Republics.

Article 11.

(1) There shall be a monthly settlement of accounts between the Contracting Parties in respect of terminal and transit telegraphic traffic, as provided in the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention.

(2) The sums due, on balancing the monthly telegraph accounts, shall be paid to the creditor Administration within the two months following the month to which the accounts relate. Payment shall be made in dollars, either through a bank established in the capital of the creditor State or by cheques on New York payable at sight. Payment shall be effected not later than one month after the accounts have been accepted.

(3) Any mistakes detected when the accounts are audited shall be rectified in the next monthly settlement.

(4) The expenses incurred in effecting the payment shall be borne by the debtor Administration.

Article 12.

The service regulations and minor regulations necessary for the carrying out of the present Convention shall be laid down in a Supplementary Protocol, to be signed by the plenipotentiaries who are empowered to sign the present Convention.

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties may at any time, by common agreement, make such modifications in the above-mentioned service and minor regulations as may be called for by the exigences of the service.

FINAL PROVISIONS.

Article 13.

The present Convention shall be ratified by an exchange of diplomatic declarations, which shall be signed on behalf of the Republic of Finland by the Minister for Foreign Affairs, and on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics by the People's Commissary for Foreign Affairs. The Convention shall come into force ten days after the exchange of the aforesaid declarations.

The exchange of the diplomatic declarations and the signature of the Final Protocol relating thereto shall be effected at Moscow within a period not exceeding two months, reckoned from the date of the signature of the Convention.

The Provisional Arrangement of June 13, 1922, concerning Telegraphic Communications, referred to above, shall continue to be valid until the present Convention has come into force.

Article 14.

The present Convention shall remain in force for an indefinite period ; it may be abrogated, if either Contracting Party so desire, provided that notice of denunciation has been given three months previously by the said Party to the other Contracting Party.

Article 15.

The present Convention has been drawn up in duplicate, in the Finnish, Swedish, Russian and French languages.

For purposes of the interpretation of the Convention the French text shall be authentic.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, on June 18, 1924.

(L. S.) A. TCHERNIKH.

(L. S.) A. NICOLAIEV.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) E. ÖHMANN.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

TO THE CONVENTION REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

The following provisions have been agreed upon by the undersigned plenipotentiary representatives of the Contracting Parties with a view to carrying out Article 12 of the Convention concerning Telegraphic Communication, which was signed at Helsingfors, on June 18, 1924.

Article 1.

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall establish technical control stations in the neighbourhood of the frontier for the technical supervision of the telegraph wires on each of the lines referred to in Article 7 of the Convention.

Article 2.

In conformity with Article 5 of the Telegraph Convention of St. Petersburg, the following State institutions and officials shall be entitled to despatch State telegrams :

(a) In Finland : The President of the Republic ; the Ministers ; the members of the Council of Defence ; the Commanders-in-Chief of the Land and Sea Forces ; the

- Chief of the General Staff; the Chiefs of the Staffs of the Land and Sea Forces, and diplomatic and consular agents;
- (b) In the Union of the Socialist Soviet Republics: the President of the Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics (Pred. ZIK SSSR); the President of the Central Executive Committee of the Russian Soviets (Pred. VZIK); the President of the Council of the People's Commissaries of the Union of Socialist Soviet Republics (Pred. Sovnarkom SSSR) and his deputies (Zam. Pred. Sovnarkom SSSR); the members of the Council of Labour and Defence (STO); the People's Commissaries (Narkom) and the members of their Councils; the members of the Revolutionary Council of War of the Union of Socialist Soviet Republics (RVSR SSSR); the Commander-in-Chief of the Land and Sea Forces (Glavcom SSSR); the Assistant Commander-in-Chief of the Land and Sea Forces; diplomatic and consular agents, and representatives of the Foreign Trade Department of the State.

Article 3.

In amplification of Article 10 (paragraph 6) of the Convention, it is agreed that the charges to be paid to the Great Northern Telegraph Company, in virtue of the concession which is now in force, shall be as follows:

- (a) 7 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and France, Algeria and Tunis;
- (b) 8 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and Spain, Portugal or extra-European countries;
- (c) 3 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and Denmark, Sweden or Norway;
- (d) 4 centimes per word for all other telegrams.

The method of allocating charges between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics is laid down in the table annexed to the present Protocol.

Article 4.

The settlement of the accounts between the Telegraph Administrations of the Contracting Parties, which has to be carried out through New York, shall, until further notice, be effected by cheques on the National City Bank, the said Bank being a correspondent both of the Bank of Finland and of the State Bank of the Union of Socialist Soviet Republics.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Supplementary Protocol.

Done at Helsingfors, June 18, 1924.

A. TCHERNIKH.
A. NICOLAIEV.

A. AHONEN.
E. ÖHMANN.

TABLE

SHOWING THE ALLOCATION AS BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF THE CHARGES PAYABLE TO THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY FOR TELEGRAMS TRANSMITTED OVER THE CABLES OF THE SAID COMPANY BETWEEN FINLAND AND SWEDEN.

	U. S. S. R. terminal rates per word	Finnish transit rates per word	Amount payable by the U. S. S. R.	Amount payable by Finland
	Centimes			
<i>Telegrams addressed to :</i>				
Great Britain	26	5	3.36	0.64
Denmark, Sweden or Norway	26	7	2.36	0.64
France	30	7	5.67	1.33
<i>Countries beyond Great Britain :</i>				
Over the Eastern Company's cables... ..	30	4	3.53	0.47
By any other route	30	5	3.43	0.57
<i>Countries beyond France :</i>	30	7	6.49	1.51
<i>Extra-European messages addressed to America :</i>				
Over the Northern Atlantic cables	35	8	3.26	0.74
Over the Eastern Company's cables... ..	35	8.5	3.22	0.78
Via France	35	7.5	6.59	1.41
By any other route	35	12	2.98	1.02